

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ**

**Методические указания  
по выполнению дипломных работ  
по образовательной программе  
«Переводческое дело»**

**Нур-Султан 2021**

## ВВЕДЕНИЕ

Дипломная работа представляет собой самостоятельное научное исследование одной из общих или частных проблем дискуссионного характера, недостаточно глубоко исследованных на сегодняшний день. Дипломная работа является письменной выпускной работой, которая выполняется на заключительном этапе обучения бакалавриата.

Любое научное исследование – от творческого замысла до окончательного оформления научного труда - осуществляется индивидуально. Однако возможно определить общие методологические подходы к его проведению.

**Научное исследование** – это целенаправленное познание, результаты которого выступают в виде системы понятий, законов и теорий.

Цель и непосредственные задачи научно-теоретического исследования состоят в том, чтобы найти общее у ряда единичных явлений, вскрыть законы, по которым возникают, функционируют, развиваются такого рода явления, т.е. проникнуть в их глубинную сущность.

Подлинно научным может быть лишь исследование, в котором реализуются все составные элементы методологического аппарата.

Методологический аппарат включает в себя:

1. Принципы организации и проведения исследования.
2. Способы определения его стратегии (подходы к постановке проблемы и определению ее состава и т.п.).
3. Тактические средства методологического анализа (методы научного исследования, аппаратура).
4. Понятийно-категориальную основу научного исследования (определение проблемы, объекта, предмета, гипотезы, цели и задач и т. п.).
5. Требования к результатам исследования (актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость и т.д.).

При кредитной системе обучения предполагается защита дипломной работы как одной из форм итоговой аттестации.

Защита дипломной работы проводится с целью определения степени соответствия знаний, умений, навыков и компетенций, полученных студентами за время обучения в вузе.

В настоящее время типовым учебным планом специальности «переводческое дело» предусмотрены написание и защита дипломных работ по проблемам общей и частной теории перевода.

В настоящее время учебным планом образовательной программы 6В02307 – «Переводческое дело» предусмотрены написание и защита дипломной работы.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ВЫПОЛНЕНИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа представляет собой один из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе профессиональной подготовки.

Дипломная работа выполняется под руководством научного руководителя и должна отвечать следующим требованиям:

- ◆ целевая направленность;
- ◆ четкость построения;
- ◆ логическая последовательность изложения материала, глубина исследования и полнота освещения вопросов;
- ◆ убедительность аргументаций;
- ◆ краткость и точность формулировок;
- ◆ конкретность изложения результатов и обоснованность, доказательность выводов и обоснованность рекомендаций;
- ◆ грамотное оформление.

Написание дипломной работы преследует следующие цели:

- ◆ систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний и практических навыков по специальности;
- ◆ привитие навыков научно-критического мышления;
- ◆ развитие навыков ведения самостоятельной работы и овладения методикой научного исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых проблем и вопросов;
- ◆ повышение культуры научной письменной речи;
- ◆ стимулирование интереса будущих специалистов к научно-исследовательской работе;
- ◆ выяснение подготовленности студентов к самостоятельной работе в условиях современной науки и культуры, а также уровня его профессиональной компетенции.

Указанные выше цели предусматривают выполнение в процессе написания дипломной работы следующих задач:

- ◆ выбор темы исследования;
- ◆ изучение научной литературы по теме исследования;
- ◆ анализ и систематизация научных знаний, полученных в ходе ознакомления с литературой по теме исследования;
- ◆ отбор и анализ практического материала по теме исследования;
- ◆ выработка концепции проводимого научного исследования;
- ◆ обобщение результатов исследования.

### Научное руководство подготовкой дипломной работы

Приказом ректора, по представлению кафедр, назначаются научные руководители дипломных работ. Научными руководителями дипломных работ назначаются профессора, доценты, наиболее опытные преподаватели вуза.

По представлению научного руководителя дипломной работы, в случае необходимости, кафедра может приглашать консультантов по отдельным разделам дипломной работы за счет времени, отведенного на научное руководство.

Научный руководитель дипломной работы:

- 1) выдает задание для выполнения дипломной работы;
- 2) оказывает студенту помощь в разработке календарного графика работы на весь период выполнения дипломной работы (**Приложение 1**);
- 3) рекомендует студенту необходимую основную литературу, справочные материалы и другие источники по теме;

4) устанавливает расписание консультаций, при проведении которых осуществляет текущий контроль соблюдения студентом календарного графика выполнения дипломной работы;

5) устанавливает объем всех разделов дипломной работы и координирует работу дипломника.

По каждой дипломной работе в отдельности научный руководитель по согласованию со студентом составляет дипломное задание по установленной форме (**Приложение 2**).

Заведующий кафедрой устанавливает сроки периодического отчета студента по выполнению дипломной работы. В эти сроки студент отчитывается перед научным руководителем и заведующим кафедрой, которые фиксируют степень готовности дипломной работы.

Студент должен строго соблюдать календарный график подготовки дипломной работы, в установленные сроки, представляя научному руководителю выполненные части дипломной работы, и своевременно осуществлять доработки в соответствии с его замечаниями и пожеланиями.

## **2. ЭТАПЫ И МЕТОДИКА НАПИСАНИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ**

Написание дипломной работы сводится к следующим этапам:

- ◆ выбор темы дипломной работы и ее утверждение кафедрой соответствующего профиля;
- ◆ планирование работы над темой исследования;
- ◆ определение методов проведения исследования;
- ◆ ознакомление с научной литературой по теме исследования и ее анализ;
- ◆ проведение научного исследования; обобщение результатов исследования.

### **2.1 Выбор темы дипломной работы и ее утверждение кафедрой соответствующего профиля**

Данный этап работы над написанием дипломного проекта предполагает выбор области исследования, проводимого в рамках дипломной работы, и формулирование ее темы, определяемой исходя из научных интересов студента. Тематика работ должна быть актуальной и быть в русле современных направлений переводоведения. Решение об утверждении темы дипломной работы принимается выпускающей кафедрой после представления научным руководителем краткой информации о теме работы, ее основных целях и задачах, и ее обсуждения членами кафедры.

Тематика дипломных работ разрабатывается выпускающими кафедрами, рассматривается и утверждается ученым советом вуза. Общий перечень тем дипломных работ должен ежегодно обновляться не менее, чем на 30%.

Тематика доводится до сведения студентов; студент выбирает тему дипломной работы из утвержденной тематики. Студенту предоставляется право выполнять дипломную работу на тему, не содержащуюся в утвержденной тематике. В этом случае студент представляет на кафедру подробное обоснование целесообразности разработки предлагаемой темы.

### **2.2 Планирование работы над темой исследования**

Примерными этапами плана работы над дипломным проектом могут быть распределенные во времени:

- ◆ сбор, критический анализ, систематизация и обобщение научных материалов по теме дипломной работы;
- ◆ составление плана работы, собственно написание работы по утвержденному руководителем плану;

- ◆ проведение переводческого анализа, представление чернового (окончательного) варианта работы, попытка практического применения теоретически обработанного материала.

### **2.3 Определение методов проведения исследования**

Дипломная работа рассчитана на получение значимого научного результата в результате проведения научного исследования путем активного использования таких методов научного исследования, как например:

- ◆ метод изучения научной литературы по избранной теме;
- ◆ метод наблюдения и анализа;
- ◆ статистический метод.

Выбор метода определяется целями и задачами работы, арсеналом имеющихся в распоряжении исследователя средств, научными склонностями исполнителей. Автор должен уметь обосновать свой выбор тех или иных методов научного анализа и уметь применять их в процессе проведения своего исследования.

Методы лингвистических и переводческих исследований представляют собой практический инструментарий, необходимый для проведения научно-исследовательской работы, и являющийся составной частью методологии научных изысканий. В данной части перечисляются все основные и вспомогательные методы, используемые в работе для решения поставленных задач.

### **2.4 Изучение литературы по теме исследования**

Успешному написанию дипломной работы способствует обстоятельное и творческое изучение источников информации, относящейся к исследуемой теме.

Изучение научной литературы по избранной теме является отправным и основополагающим этапом, позволяющий дипломнику судить о состоянии изученности интересующей его научной проблемы и степени актуальности и новизны избранной им темы исследования.

К изучению источников информации студент приступает сразу же после выбора и утверждения темы дипломной работы. В процессе этой работы он должен изучить современное состояние соответствующих предметов исследования, избранных для дипломной работы.

До начала изучения студент должен ознакомиться с основной и дополнительной литературой, рекомендованной в программах по дисциплинам. Для наиболее углубленного изучения вопросов следует привлечь дополнительные отечественные и зарубежные источники, а справочные источники, словари и др. Ссылаться на источники необходимо объективно, к ним нужно относиться критически, т.е. вдумчиво и беспристрастно изучать, анализировать и обоснованно соглашаться или не соглашаться с отдельными положениями и мнениями авторов.

Перечень основных источников, на которых базируется дипломная работа, достаточно полно отражающий наиболее существенные аспекты исследуемой проблемы и все разнообразие имеющихся на нее точек зрения, составляет примерно 35-45 наиболее значимых для раскрытия темы библиографических источников.

### **2.5 Проведение научного исследования**

Проведение научного исследования в рамках дипломной работы предполагает критический анализ, обобщение и систематизацию почерпнутого из основных библиографических источников материала. Кроме того, работа над темой исследования показывает умение проводить самостоятельные наблюдения и обобщить их, самостоятельную выработку концепции научных взглядов на изучаемую проблему,

творческий подход к реализации выработанной концепции и умение обосновать свои выводы, продемонстрировать возможности практического использования полученных теоретических данных.

## 2.6 Обобщение результатов исследования

Мера обобщенности, систематизированности изученного научного материала является одним из показателей степени самостоятельности и творческого подхода к нему со стороны студента. Эти показатели проявляются как непосредственно по ходу изложения материала, так и в наличии собственных схем, таблиц, диаграмм и иных графических изображений, выводов по каждому разделу работы и заключения по работе в целом. Однако при написании дипломной работы на первый план выступает обобщение научно значимых результатов проведенного исследования, умение автора логически соотнести их со стоящими перед ним целями и задачами и продемонстрировать значимость своих выводов и заключений в контексте, как теории, так и практики языка.

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ, СТРУКТУРЕ, ОБЪЕМУ И ОФОРМЛЕНИЮ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

### 3.1 Содержание и структура дипломной работы

По своему содержанию дипломная работа представляет собой научную работу, самостоятельно подготовленную студентом выпускного курса высшего учебного заведения по конкретной специальности.

**Структурными элементами** дипломной работы являются:

- обложка;
- титульный лист;
- задание по выполнению дипломной работы;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение (выводы);
- список использованной литературы;
- приложения (при необходимости).

На **обложке (Приложение 4)** приводятся следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена дипломная работы;
- фамилия и инициалы студента;
- наименование темы дипломной работы;
- вид работы – дипломная работа;
- код и наименование образовательной программы;
- город, год.

**Титульный лист (Приложение 3)** является первой страницей дипломной работы и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

На титульном листе приводятся следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена дипломная работа;
- вид работы - дипломная работа;
- наименование темы дипломной работы с указанием «на тему»; код и название образовательной программы;

- слева – слово «выполнил», справа напротив указывается фамилия и инициалы студента;

- строкой ниже пишется «научный руководитель» и указываются фамилия и инициалы, ученая степень, ученое звание, другие регалии руководителя;

- город, год.

**Содержание** дипломной работы включает введение, порядковые номера и наименования всех разделов, подразделов, заключение, список использованной литературы и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы дипломной работы.

**Введение** должно содержать обоснование актуальности темы дипломной работы, научной новизны и практической значимости, оценку современного состояния решаемой научной проблемы, а также должны быть сформулированы цель, задачи и объект дипломного исследования, описаны теоретическая и методологическая основа, и практическая база написания дипломной работы. Объем введения около 2-3 страниц.

**В основной части** дипломной работы приводятся данные, отражающие сущность, содержание, методику и основные результаты выполненной работы. Основная часть, как правило, делится на разделы и подразделы (т.е. главы и параграфы). Порядок и правило оформления основной части приведены ниже.

Основную часть условно можно разделить на две части: теоретическую и исследовательскую.

В теоретической части автор дает практический обзор литературы по переводу и переводоведению с критическим анализом работ отечественных и зарубежных авторов. Студент раскрывает и обосновывает свою точку зрения по основной проблеме исследования, показывает, что уже сделано в данной области и что он предлагает сделать в дипломной работе. Раскрывая и обосновывая свою точку зрения, студент должен показать и умение применять достижения переводоведения. Кроме того, в первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки, обосновывается собственное отношение автора к этим точкам зрения.

Исследовательская часть является изложением хода и результатов исследования. Она должна показать владение автором основными приемами научно-исследовательской работы, умение пользоваться научной литературой по специальности, проводить самостоятельные наблюдения и делать соответствующие выводы. Содержание этой части носит практический характер. Здесь дается характеристика эффективных методов и приемов осуществления теории, изложенной в первой части; выводы и заключения по итогам исследовательского анализа переводческой проблемы.

**Заключение (выводы)** должно содержать краткие выводы по результатам дипломного исследования, оценку полноты решений поставленных задач, конкретные рекомендации по изученному объекту исследования. Могут быть указаны перспективы дальнейшей разработки темы.

**Список использованной литературы** оформляется в соответствии с установленными требованиями к научным работам. Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте дипломной работы (т.е. не в алфавитном порядке), нумеровать арабскими цифрами. Источники приводятся на языке оригинала.

Например:

1 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.

2 Загатова С.Б. Способы элиминирования лакун при переводе художественного текста // Вестник Евразийского гуманитарного института. — № 3, 2018, С.118-122..

3 Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: Автореф... дис. докт. филол. наук. — Москва, 2015. — 50 с.

4 Жапарова А.Ж. Абай поэзиясындағы метафора және оның орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармалары: салыстырмалы талдау. Философия докторы (PhD) дәрежесін

алу үшін дайындалған диссертация: 6D020700 Аударма ісі. — Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті. — Алматы, 2020. — 21 б.

**В приложение** (если имеется) включаются материалы, связанные с выполнением дипломного исследования, которые не нашли отражения в основной части.

### 3.2. Правила оформления дипломной работы

Объем дипломной работы, как правило, должен быть составлять 40-45 страниц. Приложения в указанный объем дипломной работы не включаются. Дипломная работа должна быть выполнена печатным способом с использованием компьютера и принтера на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через один интервал. Шрифт обычный, кегль 14.

Текст дипломной работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 30 мм, верхнее – 20 мм, правое – 10 мм и нижнее 25 мм.

Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм и другие имена собственные в дипломной работе приводят на языке оригинала.

Дипломную работу следует делить на разделы и подразделы (т.е. главы и параграфы). Каждый раздел и подраздел должен содержать законченную информацию. Наименование разделов и подразделов в тексте дипломной работы следует печатать с абзацного отступа с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая. Если наименование состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой (обозначаются арабскими цифрами). Разделы могут состоять из двух и более подразделов. Подразделы могут иметь пункты. Перед названиями разделов, подразделов и пунктов точка не ставится.

Пример оформления порядковых номеров в **Содержании** и в тексте дипломной работы:

- 1 Название раздела (главы)
  - 1.1 Название подраздела и т.д.
  - 1.2
  - 1.3
- 2 Название раздела (главы)
  - 2.1 Название подраздела (параграфа) и т.д.
  - 2.2
  - 2.3

Если к подразделам имеются пункты, то следует оформлять следующим образом

- 2 Название раздела (главы)
  - 2.1 Название подраздела (параграфа) и т.д.
    - 2.2
    - 2.3
    - 2.3.1 Название пункта и т.д.
    - 2.3.2
    - 2.3.3

Каждый раздел (главу) в тексте дипломной работы следует начинать с нового листа (страницы). Подразделы и пункты внутри одного раздела разделяются между собой отступлением в две строки от текста.

Страницы дипломной работы и приложений следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Номер страницы проставляется в центре нижней части листа без точки.

Ссылки на использованные источники без указания страниц следует приводить в квадратных скобках в соответствии с порядковым номером, например: [12].

Ссылки на использованные источники с указанием страниц следует приводить также в квадратных скобках в соответствии с порядковым номером, например: [24, с.78].

Приложения (если имеются) следует оформлять как продолжение дипломной работы на ее последующих страницах. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и иметь заголовок.

Приложения должны иметь общую с остальной частью дипломной работы сквозную нумерацию страниц.

Иллюстрации (графики, схемы, диаграммы или рисунки, таблицы) следует располагать в дипломной работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. При ссылках на иллюстрации следует писать: «... в соответствии с диаграммой 1 или рисунком 1, в соответствии с таблицей 2». Например:

Таблица 1 - Перевод имен собственных приемом аллитерации (*название размещается над таблицей*)

Оригинал на английском языке	Перевод на русский язык	
Дж.К.Роулинг	М.Д.Литвинова	М. Спивак
Rita Skeeter	Рита Скитер	Рита Вритер
Severus Snape	Северус Снегг	Злодеус Злей
Salazar Slytherin	Салазар Слизерин	Салазар Слизерин
Bartemius «Barty» Crouch Sr.	Бартемиус «Барти» Крауч старший	Бартемиус «Барти» Сгорбс

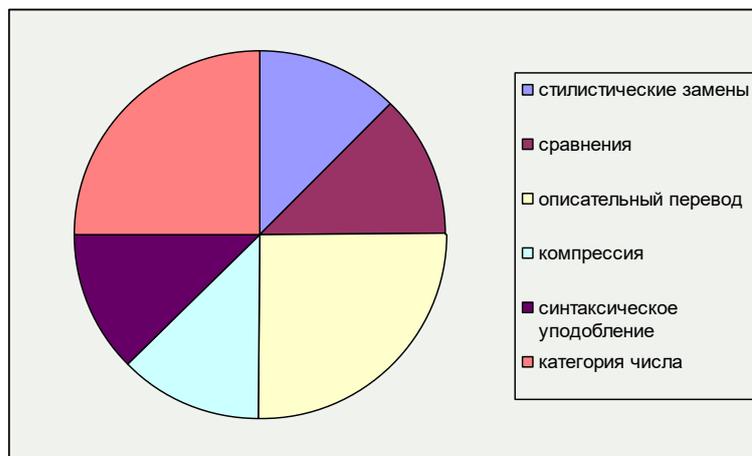


Диаграмма 3 – Соотношение стилистических трансформаций (*название размещается после диаграммы*)

### 3.3 Порядок представления на защиту дипломной работы

Дипломная работа представляется на выпускающую кафедру для прохождения процедуры предзащиты, на которой студенты докладывают о степени готовности работ. День и время предварительной защиты дипломных работ определяет заведующий кафедрой. Перед предварительной защитой студенту необходимо иметь готовую дипломную работу. Процедура предзащиты дипломной работы проводится на открытом заседании кафедры с участием студентов и обязательным присутствием научного руководителя. Предзащита оформляется протоколом заседания кафедры.

Во время предварительной защиты студент кратко излагает суть дипломной работы и отвечает на вопросы членов комиссии. Если работа выполнена меньше, чем на 75% , кафедра может вынести решение о недопуске студента к защите.

Одним из требований к выполнению дипломной работы является прохождение проверки дипломной работы на предмет наличия заимствованного материала. В целях обеспечения самостоятельности выполнения дипломной работы, стимулирования добросовестной конкуренции при выполнении дипломных работ применяется система «Антиплагиат». Несамостоятельное выполнение дипломной работы рассматривается как плагиат, нарушение учебной дисциплины и предполагает отказ в допуске к защите дипломной работы.

Законченная дипломная работа, успешно прошедшая предзащиту и систему «Антиплагиат», оформленная в соответствии с установленными требованиями, подписывается студентом и представляется научному руководителю, который готовит отзыв на дипломную работу. В случае одобрения дипломной работы руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом о допуске к защите представляет заведующему кафедрой.

На основании этих материалов заведующий кафедрой принимает окончательное решение по данной дипломной работе, делая об этом соответствующую запись на титульном листе. В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить студента к защите дипломной работы, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с обязательным участием данного студента и его научного руководителя.

Дипломная работа, допущенная к защите, направляется на рецензию. Рецензентами могут быть квалифицированные специалисты, как по проблеме дипломной работы, так и в соответствующей отрасли, работающие в организациях образования, высших учебных заведениях, научно-исследовательских институтах.

Рецензент представляет письменную рецензию на дипломную работу, где должны быть отражены актуальность, новизна и практическая значимость исследуемой темы, соответствие темы дипломного исследования профилю подготовки специалиста, присуждаемой академической степени или присваиваемой квалификации, самостоятельность проведенного исследования, наличие выводов и рекомендаций, степень решения проблемы и завершенности исследования. В рецензии дается аргументированное заключение с указанием оценки по балльно-рейтинговой буквенной системе и возможности соответствующего присвоения академической степени или квалификации.

### **3.4 Порядок защиты дипломной работы**

Готовясь к защите работы, дипломник составляет тезисы выступления, оформляет наглядные пособия, презентационный материал продумывает ответы на замечания рецензента.

Защита дипломной работы производится на открытом заседании аттестационной комиссии (далее АК). Защита дипломной работы организуется в публичной форме, с присутствием студентов, преподавателей выпускающей кафедры. На защиту могут быть приглашены также научный руководитель, рецензент, представители организации, на базе которой проводилось дипломное исследование. Студент выступает с докладом не более 15 минут. В своем выступлении на заседании АК дипломник должен отразить:

- ◆ актуальность темы;
- ◆ теоретические и методические положения, на которых базируется дипломная работа;
- ◆ результаты проведенного эксперимента или анализа изучаемого явления;
- ◆ конкретные положения по решению проблемы или совершенствованию существующих процессов с обоснованием возможности их реализации в практических условиях.

Выступление не должно включать теоретические положения, заимствованные из литературы, так как они не являются предметом защиты. Особое внимание необходимо сосредоточить на собственных разработках.

В процессе выступления необходимо корректно использовать наглядные пособия. Они необходимы для усиления доказательности выводов и предложений студента, облегчить его выступление.

После выступления студента, оглашения отзыва руководителя, а также внешней рецензии дипломник отвечает на заданные ему вопросы и замечания научного руководителя, рецензента, председателя и членов АК, а также присутствующих на защите.

Защищенные дипломные работы сдаются на выпускающую кафедру для регистрации и хранятся в архиве вуза в течение пяти лет.

#### **4. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ДИПЛОМНЫХ РАБОТ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»**

1. Способы передачи аналитических конструкций английского языка на русский язык.
2. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
3. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе с английского языка на русский язык.
4. Особенности перевода эллиптических конструкций с английского языка (на материале публицистических изданий).
5. Проблемы перевода инфинитивных конструкций (с английского языка на русский язык).
6. Проблемы перевода английских неологизмов на русский язык.
7. Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский язык (на материале художественной литературы).
8. Способы перевода вопросительных предложений с английского языка на русский язык.
9. Проблема изменения порядка слов при переводе с английского языка на русский язык.
10. Перевод авторских неологизмов с английского языка на русский язык (на материале художественного текста).
11. Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык (на материале художественного текста).
12. Методы перевода рекламных текстов с английского языка на русский язык.
13. Лексико-семантический статус глаголов *shall*, *will* в современном английском языке и способы их перевода на русский язык.
14. Синтаксические функции причастий в английском языке и способы их перевода на русский язык.
15. Категория времени глагола в переводе (на материале русского и английского языков).
16. Игра слов в английском языке и способы ее воссоздания при переводе на русский язык (на примере книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес»).
17. Проблема перевода лексических омонимов в английском языке на русский язык.
18. Особенности перевода реалий с английского языка на русский язык.
19. Перевод прецедентного текста в газетной лексике с английского языка на русский язык.
20. Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц в английском языке на русский язык.
21. Особенности перевода аббревиатур с английского языка на русский язык.

22. Особенности перевода на русский язык глагола to have в составе фразеологических сочетаний.
23. Особенности перевода лингво-культурных реалий с английского языка на русский язык.
24. Проблема вариативности при передаче авторских неологизмов с английского языка на русский язык (на материале художественной литературы).
25. Проблемы передачи на русский язык стилистических особенностей в прозе Э.А. По (на материале переводов рассказа "The Tell-Tale Heart").
26. Проблемы передачи реалий в переводах на русский язык романов А. Кристи.
27. Метафора в современной англоязычной публицистике и способы ее перевода на русский язык.
28. Проблема перевода политических фразеологизмов с английского языка на русский.
29. Проблема перевода английской терминологии маркетинга на русский язык (на материале книги Ф. Котлера «Маркетинг по Котлеру»).
30. Проблемы перевода парадоксов в пьесах О.Уайльда на русский язык.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение 1

**Евразийский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков  
План – график  
выполнения дипломной работы**

Тема \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_

Содержание	Срок выполнения	Отметка о выполнении
1. Изучение научной литературы по избранной теме		
2. Сбор научно-теоретических материалов по теме исследования		
3. Представление перечня основных библиографических источников		
4. Обобщение, систематизация и критический анализ теоретических материалов		
5. Сбор фактического языкового материала		
6. Составление окончательного плана-структуры дипломной работы		
7. Выбор и определение методов исследования		
8. Обработка практического материала с приложением теории		
9. Представление чернового варианта работы		
10. Представление окончательного варианта работы		

Утвержден «    » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой иностранных языков \_\_\_\_\_

ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

«Утверждаю»

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение дипломной работы**

Студенту \_\_\_\_\_

*Фамилия, имя, отчество*

*Курс, образовательная программа, форма обучения*

Тема работы \_\_\_\_\_

Сроки сдачи

Глава 1 \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*название главы*

Глава 2 \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*название главы*

Глава 3 \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*название главы*

Заключение \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок сдачи на кафедру « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель

\_\_\_\_\_

подпись

Задание принял к исполнению

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_

подпись

Образец оформления  
титульного листа

Министерство образования и науки  
Республики Казахстан  
Евразийский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков

Допустить к защите  
Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дипломная работа

на тему: «Особенности перевода фэшн-дискурса с английского языка на  
русский язык»

образовательная программа  
6В02307 – «Переводческое дело»

выполнил:  
научный руководитель:

Ф.И.О. студента  
Ф.И.О., звание,  
ученая степень

Нур - Султан 20\_\_

Образец оформления  
обложки

Министерство образования и науки  
Республики Казахстан  
Евразийский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков

Ахметова С.А.

Особенности перевода фэшн-дискурса с английского языка на русский  
язык

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

образовательная программа  
6В02307 – «Переводческое дело»